МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет фундаментального инженерного образования и инноваций
Кафедра языковой подготовки специалистов

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
_____ А.В.Кунченко

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2023

I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Цель государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация (ГИА) проводится государственной экзаменационной комиссией в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) «Профессионально-ориентированный перевод» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанной в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Донбасский государственный технический университет» (Университет), согласно требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (Минобрнауки России) от «12» августа 2020 № 989.

В результате освоения программы уровень образования специалитет, у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные, профессиональные, профессионально-специализированные компетенции, закрепленные в матрице компетенций ОПОП по направлению специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

1.2 Нормативная база ГИА

ГИА осуществляется в соответствии с локальными документами Университета:

Положение о выпускных квалификационных работах специалиста;

Положение о государственной итоговой аттестации обучающихся, осваивающих основные образовательные программы специалитета.

В указанных документах определены и регламентированы: общие положения по ГИА; правила и порядок организации, процедура ГИА; обязанности и ответственность руководителя ВКР; результаты ГИА; порядок апелляции результатов ГИА; документация по ГИА.

1.3 Общие требования

К ГИА, допускается обучающийся, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной Университетом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

ГИА включает подготовку выпускной квалификационной работы (ВКР) и процедуру защиты ВКР.

Подготовка и защита ВКР осуществляется в 10 семестре. Общая трудоемкость составляет 9 зачетных единиц, 324 ч.

II ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ

Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу специалитета (далее – выпускники), могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сфере научных исследований);

04 Культура, искусство сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации (профессиональная деятельность по письменному и устному переводу).

Область 04 добавлена в соответствии с обобщенными трудовыми функциями – профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода, входящими в профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач профессиональной деятельности выпускников представлены ниже.

Переводческая деятельность:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и стратегий перевода с учетом параметров коммуникативной ситуации с участием перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Информационно-поисковая деятельность:

совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление узкоотраслевых словарей в профессионально-ориентированных областях перевода.

Перечень основных объектов (или областей знания) профессиональной деятельности выпускников:

теория иностранных языков;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;

лингвистические компоненты электронных информационных систем;

иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

III ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОПОП

В результате освоения ОПОП у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные компетенции, установленные ФГОС ВО, а также профессиональные компетенции, установленные образовательной программой специалитета сформированные на основе профессиональных стандартов, а также на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли.

Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции		
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации, основные принципы и методы критического анализа, соотношение мышления и языка, формы и правил выражения основных форм мышления в естественном языке УК-1.2. Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, методологию системного подхода, рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки УК-1.3. Владеет приёмами и методами поиска, отбора,сбора и обработки информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач, навыками критического анализа, методами формирования экспертных суждений и оценок для решения поставленных задач на основе принципов грамотности, логичности, аргументированности,критического анализа и систематизации

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает теоретические основы, принципы и этапы проектной деятельности, возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач УК-2.2. Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат, выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа УК-2.3. Владеет навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Знает современные технологии социального взаимодействия, многообразные подходы к типологии ролей в командах; особенности социализации личности, модели и принципы эффективного командного взаимодействия УК-3.2. Умеет определить свою роль в команде на основе типологии ролей, норм и приемов социального взаимодействия, использовать информацию, знания и опыт для оценки, систематизации и презентации результатов командной работы УК-3.3. Владеет современными технологиями взаимодействия, навыками презентации результатов работы команды на основе обмена информацией, знаниями, опытом, методами формирования между участниками команды
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		УК-4.2. Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения УК-4.3. Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приемами установления, поддержания профессиональныхконтактов
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации УК-5.2. Умеет анализировать исторические предпосылки культурного многообразия и философского типа мировоззрения УК-5.3. Владеет анализом исторического процесса в целях формирования уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает возможности и инструменты использования результатов оценки эффективности использования собственных ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) для самоуправления и самоорганизации УК-6.2. Умеет эффективно распределять время и другие ресурсы в соответствии с поставленными задачами, определяя приоритеты своей деятельности на основе сформулированных целей УК-6.3. Владеет навыками выявления стимулов, использования имеющегося опыта и их критической оценки в соответствии с задачами
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для	УК-7.1. Знает уровень требований и принципы оценки уровня физиче-

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ской подготовленности для социальной и профессиональной работы; пути и методы повышения уровня физического развития человека УК-7.2. Умеет проводить оценку уровня физической подготовленности для последующей профессиональной деятельности; контролировать состояние своего физического развития и управлятьэтим состоянием УК-7.3. Владеет навыками оценки, контроля и управления состоянием физического развития; определения достаточного (комфортного) состояния для полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1. Знает принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности и факторы вредного влияния элементов среды обитания на безопасные условия жизнедеятельности УК-8.2. Умеет анализировать состояние среды обитания и условия производственной среды, выделяя факторы риска УК-8.3. Владеет навыками сопоставительного анализа степени опасности с факторами риска для поддержания безопасных условий жизнедеятельности
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Знает понятие, компоненты и структуру инклюзивной компетентности; философские основания и категориальный аппарат инклюзии; современные подходы к определению ограниченных возможностей здоровья иинвалидности УК-9.2. Умеет выбирать психологические приёмы, современные технологии при взаимодействии слицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью с учётом эти-

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		ческих норм УК-9.3. Владеет навыками работы с учебной информацией, веб-сайтами для определения и характеристики ограниченных возможностей здоровья иинвалидности
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1. Знает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике УК-10.2. Умеет собирать, обобщать и анализировать экономическую информацию УК-10.3. Владеет базовыми экономическими категориями и понятиями на уровне понимания и свободного воспроизведения
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК-11.1. Знаком с действующими правовыми нормами, обеспечивающими борьбу с экстремизмом, терроризмом, коррупцией в различных областях жизнедеятельности; со способами профилактики экстремизма, терроризма, коррупции и формирования нетерпимого отношения к ним УК-11.2. Предупреждает экстремистские, террористические, коррупционные риски в профессиональной деятельности; исключает вмешательство в свою профессиональную деятельность в случаях склонения к экстремистским, террористическим, коррупционным правонарушениям УК-11.3. Взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к экстремизму, терроризму, коррупции
Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особен-

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		ности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыкомопределения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов ОПК-2.3. Владеет навыками, позво-

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		ляющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия
Профессиональные компетенции		
ПК-6	Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	ПК-6.1. Знает современные научные достижения и методы научно- исследовательской деятельности ПК-6.2. Умеет применять методы критического анализа и оценки современных научных достижений, проектирования и осуществления комплексных исследований на основе целостного системного научного мировоззрения ПК-6.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста
Профессионально-специализированные компетенции		
ПСК-1	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПСК-1.1. Знает методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода; -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; стилистические регистры рабочих языков; методику ориентированного поиска информации ПСК-1.2. Умеет осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; идентифицировать и передавать интертекстуальность; выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач ПСК-1.3. Владеет техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса; теорией и практикой письменного перевода
ПСК-3	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ПСК-3.1. Знает принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач ПСК-3.2. Умеет использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат ПСК-3.3. Владеет навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности

IV ТРЕБОВАНИЯ К ВКР

4.1 ВКР специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением целей и задач освоенной ОПОП, и демонстрирующее умение ее автора самостоятельно решать поставленную перед ним практическую задачу, формулировать соответствующие выводы и аргументировать свою точку зрения.

4.2 ВКР выполняется в виде дипломного проекта.

4.3 Цели ВКР:

определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений специалистов требованиям ФГОС ВО;

установление степени готовности выпускника к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своего направления подготовки.

4.4 Задачи ВКР:

формирование и развитие способностей для успешного выполнения своих профессиональных обязанностей;

расширение и систематизация теоретических и практических знаний;

подготовка к дальнейшей профессиональной деятельности в условиях непрерывного образования и самообразования.

4.5 Условия и сроки выполнения ВКР устанавливаются кафедрой теории и практики перевода и общего языкознания на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2.

4.6 Темы ВКР формируются кафедрой языковой подготовки специалистов после обсуждения на заседаниях кафедры. Выпускнику может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, установленном кафедрой, с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Тема ВКР может иметь междисциплинарный характер.

4.7 Для подготовки ВКР назначается научный руководитель и, при необходимости, консультанты. ВКР выполняется обучающимся самостоятельно.

4.8 В ВКР на основе теоретической подготовки решаются конкретные практические задачи, выносимые на публичную защиту.

4.9 К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

тема ВКР должна быть актуальной;

проблемы имеют открытый характер, а именно, содержат дискуссионные, недостаточно исследованные вопросы;

выбор предмета исследования, методы его исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов;

постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния исследуемого вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ;

изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться материалами, подтверждающими обоснованность суждений;

результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике;

материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным;

работа должна иметь четкую структуру, написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями;

работа может быть выполнена на русском или одном из изучаемых иностранных языков; язык, на котором пишется ВКР, выбирается по согласованию с научным руководителем.

4.10 ВКР состоит из нескольких разделов со следующим порядком следования:

титульный лист;

задание;

содержание, которое содержит перечень частей работы с указанием страниц, соответствующих началу каждой части работы;

введение, в котором обосновывается выбор темы и предмета исследования, их новизна и актуальность, теоретическая и практическая значимость работы; определяются цель и задачи, выбирается метод и описывается методика исследования. Кроме того, во введении описывается материал исследования с указанием объема проработанного материала и количества лексических единиц, которые были выбраны для анализа;

теоретическая часть, в которой определяется степень изученности исследуемой проблемы, делается краткий обзор результатов проведённых исследований по выбранной теме выпускной квалификационной работы. Данная часть характеризуется обилием цитат и ссылок. Кроме того, в данной части содержится описание теоретических предпосылок исследования и степени изученности проблемы, в ней приводятся классификации, выявляется понятийный аппарат, анализируются существующих теорий, проводится анализ мнений и позиций различных ученых, а также научных школ, представленных в различных публикациях. Автор выпускной квалификационной работы должен сопоставить мнения ученых, по возможности, дать собственную интерпретацию или принять одну из существующих позиций. Из текста работы должно быть ясно, где автор высказывает собственные суждения, а где заимствует уже опубликованные положения;

практическая часть является главной в ВКР. В соответствии с избранной методикой проводятся критический анализ отобранного для исследования материала, систематизируются и классифицируются изученные факты, описываются полученные результаты. В практической главе приводится подробное описание опытно-экспериментальной работы, планирование, организация и т.д. При ее планировании необходимо глубоко осмыслить имеющуюся информацию, сформулировать цель проведения экспериментального исследования, выделить критерии оценки результатов эксперимента. В данной

главе подробно описывается материал, детально излагаются выводы. Материал анализа должен быть обработан статистически и представлен наглядно с помощью графиков и таблиц. Каждый параграф ВКР должен заканчиваться выводом – абзацем, содержащим обобщающие предложения по проблеме исследования;

заключение, в котором рассматривается значимость проведенного исследования для научной теории и практики, приводятся главные выводы, характеризующие в сжатом виде итоги проделанной работы. В заключении не допускается дословное повторение содержания введения и основной части, в частности, выводов, сделанных в параграфах глав. При описании полученных результатов делается заключение о том, насколько они расширяют или дополняют уже существующие теоретические положения, опровергают или подтверждают их. В завершающей части заключения следует наметить возможные перспективы дальнейших исследований по проблеме, а также дать рекомендации по применению результатов исследования;

список использованной литературы должен содержать не менее 60 теоретических работ по теме ВКР не позднее 2019 года издания;

приложения (схемы, графики, рисунки, выдержки из материала исследования, который был выбран для анализа; список рассмотренных лексических явлений с указанием их качественных характеристик и т.п.).

4.11 ВКР подлежат рецензированию. Порядок рецензирования устанавливается на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2. Отзыв рецензента должен включать в себя оценку:

актуальности темы;

глубину и объективность анализа имеющейся литературы по теме исследования;

соответствия работы теме ВКР;

полноты раскрытия темы;

убедительности и обоснованности выводов и результатов работы, возможностей их применения на практике;

правильности оформления ВКР.

4.12 Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии в соответствии с программой защиты ВКР, разработанной кафедрой.

4.13 Требования к оформлению ВКР изложены ниже.

Параметры текстового редактора (формат Word):

поля: верхнее, нижнее – 2,0 см, левое – 3,0 см, правое – 1,5 см;

шрифт Times New Roman, размер 14 пт.;

междустрочный интервал – 1,5;

выравнивание по ширине;

абзацный отступ – 1,25 см.

Объем выпускной квалификационной работы специалиста, включая списки использованной литературы (без приложений), должен составлять не менее 60 и не более 70 машинописных страниц.

V ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

5.1 Тематика ВКР

При выборе темы необходимо учитывать ее актуальность, практическую значимость для учреждений, организаций и предприятий, где были получены первичные исходные данные для подготовки выпускной квалификационной работы.

При выборе темы целесообразно руководствоваться опытом, накопленным при написании курсовых работ, подготовки рефератов и докладов для выступления на семинарах и практических занятиях, конференциях, что позволит обеспечить преемственность научных и практических интересов.

Название темы выпускной квалификационной работы должно быть кратким, отражать основное содержание работы. В названии темы нужно указать объект и / или инструментарий, на которые ориентирована работа. В работе следует применять новые технологии и современные методы.

Примерная тематика ВКР:

1. Перевод рекурентных конструкций как реинтерпретация текста оригинала в медиа дискурсе.
2. Реалии, отражающие особенности общественно-политической жизни США и Англии как переводческая проблема (на материле общественно-политических и социальных медиа текстов).
3. Специфика перевода зоонимов в медиа текстах.
4. Проблема идиостиля переводчика и его отражение при локализации компьютерных игр.
5. Игра слов в англоязычных фильмах и мультфильмах и способы ее передачи на русский язык.
6. Особенности перевода английской эмоционально-оценочной лексики на русский язык (на материале современных англоязычных художественных текстов).
7 Англоязычный каламбур как объект межъязыковой передачи (на материале стендапов и скетч-шоу).
8. Трудности перевода лексических средств выражения политкорректности с английского языка на русский.
9. Иноязычные вкрапления в различных видах дискурса как переводческая проблема.
10. Особенности передачи архаизмов с русского языка на английский.
11. Основные трудности при переводе английской медицинской терминологии на русский язык.
12. Особенности перевода англоязычных терминов на материале научно-технических текстов.
13. Синтаксические структурные преобразования при переводе с английского языка на русский.
14. Основные трудности при переводе английской юридической терминологии на русский язык.

15. Переводческие аспекты воспроизведения языковой картины мира фольклорных стихов Nursery Rhymes.

16. Межъязыковая эквивалентность фразеологических единиц с компонентом «дружба» в английском, немецком и русском языках.

17. Особенности перевода англоязычных специальных терминов и аббревиатур на русский язык.

18. Переводческие решения при передаче колористической лексики с английского на русский язык.

19. Способы передачи текста английской рекламы при переводе на русских язык.

20. Особенности перевода глаголов широкой семантики в англоязычных научно-технических текстах.

21. Когнитивно-матричный анализ социальной сферы перевода (на материале немецких и русских документов физических лиц).

22. Проблемы перевода на русский язык немецких заимствованных глаголов с суффиксом –ieren.

23. Гастрономический дискурс: лингвокультурологический, когнитивно-прагматический и переводческий аспекты (на материале русских, немецких и английских текстов меню, рецептов, художественных текстов).

24. Адекватность и эквивалентность как основополагающие оценки качества перевода.

25. Особенности перевода политических терминов на материала социально-экономических статей.

26. Научно-технический перевод как самостоятельная отрасль переводческой деятельности.

В зависимости от практического материала исследования, а также рассматриваемого лексического, грамматического, синтаксического или стилистического явления все студенты обеспечиваются индивидуальным заданием для выполнения ВКР.

5.2 Критерии оценивания

Результаты подготовки и защиты выпускной квалификационной работы оцениваются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка за ВКР выставляется государственной экзаменационной комиссией. При выставлении оценки учитываются следующие критерии:

достижение поставленной цели и степень обоснованности полученных результатов поставленных задач;

доклад;

отзыв научного руководителя;

рецензия;

ответы на вопросы.

Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
Оценка **«отлично»**	Выпускная квалификационная работа оформлена в полном соответствии с требованиями ЕСКД и ЕСТД, имеет практический характер. Содержание выпускной квалификационной работы раскрывает заявленную тему, а в выводах содержится решение поставленных во введении задач. Все части работы органически взаимосвязаны и на основе изучения значительного объёма источников информации представлен самостоятельный анализ фактического материала и сделаны самостоятельные выводы, приведенные рекомендации и разработки хорошо аргументированы. На защите выпускной квалификационной работы студент демонстрирует глубокие знания вопросов темы, свободно и правильно излагает материал, решает практические задачи, владеет современными методами проектирования, во время доклада использует наглядный материал и легко отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительную рецензию. Отзыв руководителя о работе студента над выпускной квалификационной работой положительный.
Оценка **«хорошо»**	Выпускная квалификационная работа имеет практический характер, материал изложен грамотно и последовательно, с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. При защите выпускной квалификационной работы студент показывает знания вопросов темы. Правильно излагает материал, решает практические задачи, а во время доклада использует наглядный материал и без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительную рецензию. Отзыв руководителя о работе студента над выпускной квалификационной работой положительный.
Оценка **«удовлетворительно»**	Выпускная квалификационная работа носит практический характер, базируется на практическом материале, но анализ выполнен поверхностно. В работе просматривается последовательность изложения материала. Представлены необходимые предложения по совершенствованию предмета исследования. При защите выпускной квалификационной работы студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не даёт полного аргументированного ответа на заданные вопросы. В рецензии имеются серьёзные замечания к содержанию работы. Отзыв руководителя положительный.
Оценка **«неудовлетворительно»**	Выпускная квалификационная работа условно допущена к защите руководителем и выпускающей кафедрой с указанием замечаний по содержанию работы. Студент на защите не может аргументировать выводы, привести подтверждение принятым решениями, не отвечает на поставленные вопросы, плохо владеет темой работы. В рецензии имеются серьёзные замечания к содержанию работы. От-

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
	зыв руководителя отрицательный.

5.3 Контрольные вопросы для оценки результатов выполнения ВКР

При защите ВКР выпускник должен дать правильные ответы на приведенные ниже примерные вопросы:

1. Укажите наиболее эффективный метод исследования при рассмотрении рекурентных конструкций и их перевода, насколько он действенный?

2. Сформулируйте основные особенности перевода реалий и укажите частоту применения данного лингвистического явления в общественно-политических и социальных медиа текстах.

3. Укажите наиболее частотные переводческие трансформации которые вы использовали при переводе зоонимов. Обоснуйте свою точку зрения.

4. Как идиостиль переводчика влияет на процесс локализации компьютерных игр? Сформулируйте понятие локализации, которое принято в вашей работе.

5. С какими трудностями Вы столкнулись в процессе перевода игры слов в англоязычных фильмах и мультфильмах?

6. Сформулируйте основные трудности перевода английской эмоционально-оценочной лексики на русский язык.

7 Насколько частотно употребление каламбуров в стендапах и скетч-шоу? Чем это обусловлено и причиной каких трудностей они становятся?

8. В чем заключаются трудности перевода лексических средств выражения политкорректности с английского языка на русский?

9. Есть ли различие в процессе перевода иноязычных вкраплений в зависимости от вида дискурса.

10. Сформулируйте основные трудности перевода архаизмов с русского языка на английский.

11. Обозначьте основные трудности перевода английской медицинской терминологии на русский язык.

12. Каковы особенности перевода англоязычных терминов, которые представлены в современных научно-технических текстах?

13. Какова роль синтаксических структурных преобразований при переводе с английского языка на русский?

14. Укажите основные трудности при переводе английской юридической терминологии на русский язык.

15. Сформулируйте переводческие аспекты воспроизведения языковой картины мира фольклорных стихов Nursery Rhymes. Какие факторы влияют на их формирование.

VI УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГИА

6.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Артемьева, И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие / И.Н. Артемьева. – СПб. : РГГМУ, 2020. – 130 с. – URL: http://elib.rshu.ru/files_books/pdf/rid_786c5f5f05cc46edb738b82e64c79552.pdf (дата обращения: 16.04.2023)

2. Дрещинский, В. А. Методология научных исследований: учебник для студ. вузов, обучающихся по всем направ. / В.А. Дрещинский. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Юрайт, 2018. – 275 с. – (Высшее образование) – URL : http://www.lib.sibsport.ru/www/libsport.nsf/0/79cd42f37deb86f7462583a5002f8aff/$FILE/%D0%94%D1%80%D0%B5%D1%89%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf (дата обращения: 17.04.2023)

3. Теория и практика перевода: учебное пособие / сост.: И.В. Марзоева, Г.З. Гилязиева. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2019. – 136 с. – URL : https://kgeu.ru/Sveden/GetOpFileDoc/7ba1e600-8ea2-4013-86e4-ed79a3eaca38 (дата обращения: 16.04.2023)

Дополнительная литература

1. Введение в теорию и практику перевода: учеб. пособие / А.Я. Алексеев, Я.В. Бойко, Т.Ю. Введенская, Т.Н. Высоцкая, Л.В. Фомина; под общ. ред. Т.Ю Введенской; М-во образования и науки Украины, Нац. горн. ун-т. – Днипро : НГУ, 2017. – 191 с. – URL : https://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/152138/CD972.pdf?sequence=1 (дата обращения: 18.04.2023)

2. Данилин, К. Д. Теория и практика перевода. вчера. сегодня. завтра / К.Д. Данилин, Е.И. Дунюшкин В.В. Доброскок // Успехи в химии и химической технологии, 2018. – № 4 (200). – С. 144-146. – URL : https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-i-praktika-perevoda-vchera-segodnya-zavtra (дата обращения: 18.04.2023)

6.2. Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ – URL : library.dstu.education
2. Электронная библиотека БГТУ им. Шухова – URL : http://ntb.bstu.ru/jirbis2/
3. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – URL : http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
4. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – URL : http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red

VII МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе подготовки и выполнения ГИА, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение ГИА представлено в таблице 3.

Таблица 3 – Материально-техническое обеспечение ГИА

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: компьютерный класс (учебная аудитория) для проведения занятий лекционного типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, представления результатов самостоятельного исследования ВКР, для групповых и индивидуальных консультаций, для проведения курсового проектирования (выполнения курсовых работ), организации самостоятельной работы, в том числе, научно-исследовательской оборудованная специализированной (учебной) мебелью; набором демонстрационного оборудования для представления информации: мультимедиа-проектор, компьютерами с неограниченным доступом к сети Интернет	ауд 519 (5-й учебный корпус «Параметр», адрес: г. Алчевск, ул. Чапаева 51 г)

Лист согласования программы ГИА

Разработал

ст. преп. кафедры ЯПС		Мрачковская М.Н.
(должность)	(подпись)	(Ф.И.О.)
проректор по учебно-воспитательной работе		Сулейманова Н.В.
(должность)	(подпись)	(Ф.И.О.)
(должность)	(подпись)	(Ф.И.О.)

Заведующий кафедрой _____ Сулейманова Н.В.
(подпись) (Ф.И.О.)

Протокол № 10 заседания кафедры ЯПС от 20 апреля 2023г.

Декан факультета _____ Дьячкова В.В.
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической комиссии по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение _____ Сулейманова Н.В.
(наименование комиссии) (подпись) (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра _____ Коваленко О.А.
(подпись) (Ф.И.О.)

Лист регистрации изменений программы ГИА

Номер изменения	Номера страниц			Основание для внесения изменений	ФИО	Подпись	Дата	Дата введения изменений
	заменен-ных	новых	аннулиро-ванных					